



## ИЗУЧЕНИЕ ТВОРЧЕСТВО А.С.ПУШКИНА В НАЦИОНАЛЬНОЙ ШКОЛЕ

Турсунова Розия Хатамовна<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Преподаватель Республиканского  
специализированного академического лицея музыки при  
Национальной гвардии Республики Узбекистан  
<https://doi.org/10.5281/zenodo.5813597>

### ИСТОРИЯ СТАТЬИ

Принято: 15 декабря 2021 г.  
Утверждено: 20 декабря 2021 г.  
Опубликовано: 25 декабря 2021 г.

### КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

наследие А.С.Пушкина,  
лирика, проза

### АННОТАЦИЯ

*Данная статья посвящена особенностям изучения творчества А.С.Пушкина во узбекских школах. Несмотря на то, что изучению русской литературы в Узбекистане уделяется большое внимание и в настоящее время переведено и опубликовано множество работ великого русского поэта, творчество А.С.Пушкина в образовательных учреждениях все еще представлено в недостаточной степени.*

Творчество русского поэта А.С.Пушкина занимает особое место в изучении русской литературы в Узбекистане. Писатель оставил огромное наследие, насчитывающее великое множество произведений, представляющих интерес для читателей во всем мире. В филологии Пушкин рассматривается как создатель современного русского литературного языка. Примечателен и тот факт, что А.С.Пушкин стал первым русским автором, произведения которого были включены в учебные планы школ, колледжей, лицеев и ВУЗов.

В настоящее время Пушкин близок, дорог и понятен узбекскому читателю. Причем стихи его каждый читатель Узбекистана знает на языке оригинала

и умеет оценить богатство русского языка. Для многих узбеков именно красочный, богатый и певучий язык Пушкина стал ключом к постижению русской речи и культуры братского народа.

В то же время читатели нашей страны имеют возможность постигать бессмертные творения Пушкина на родном, узбекском языке.

Впервые Пушкин заговорил по-узбекски в конце 80-х годов XIX века, когда в газете «Туркистон вилоятининг газетаси» был опубликован анонимный перевод «Сказки о рыбаке и рыбке». Позднее сказку эту еще несколько раз переводили на узбекский язык, переводя ее по-пушкински просто и ясно, первый перевод все же сохранил



свою ценность, ибо сточки зрения возможностей тогдашнего узбекского читателя он был интересен и полезен, Первые переводы классиков русской литературы на узбекский язык осуществлялись русскими людьми, изучавшими язык, культуру, быт и обычаи узбекского народа. Переводчиком пушкинской «Сказки о рыбаке и рыбке» является Николай Петрович Остроумов, тогдашний редактор издания «Туркистон вилоятининг газетаси». Известно, что именно он занимался подготовкой профессиональных переводчиков из лиц местной национальности. Так, в частности, Остроумов принял в свою газету на должность переводчика узбекского поэта Фурката.

В целях ознакомления узбекских читателей с жизнью и литературной деятельностью русских писателей и поэтов газета нередко помещала специальные статьи об их биографии и творчестве. Так, на ее страницах было опубликовано семь статей, приуроченных к 100-летию со дня рождения Пушкина. Тут же помещались и отдельные переводы его стихов. Так было положено начало знакомству узбекского читателя с творчеством русского гения.

В 6 классе в основной программе узбекских школ включены «Сказка о рыбаке и золотой рыбке пушкинское осуждение жадности, скупости и властолюбия, что делало ее привлекательной для читателя. Узбекские просветители стремились включать в программы узбекских школ сказки А.Пушкина», «Сказка о мёртвой царевне и семи богатырях» и

стихотворение «Зимний вечер», с которой школьники знакомятся на уроках русской литературы в этом же классе. При изучении этих сказках учащимся рассказываются о биографии и творчестве поэта и об истории появления произведения.

В программе 7 класса включены краткие сведения А.С.Пушкина и стихотворение «Осень», отрывок из произведения романа «Руслан и Людмила». В программу же русской литературы в 8-м классе целесообразно включено стихотворение А.С.Пушкина «К\*\*\*» (Я помню чудное мгновенье), в которой он раскрывает зависимость драмы одного человека от проблем всего общества в целом на примере бедного чиновника. В 9 классе изучается повесть «Капитанская повесть». Это повесть была переведена на узбекский язык известным узбекским писателем А.Каххаром. Школьники уже достаточно взрослые для того, чтобы самостоятельно сопоставлять произведения различных авторов и выявлять индивидуальные манеры изложения писателей, оценивать влияние культурных особенностей на личность и творчество каждого человека представляет особый интерес. В 10 классе по программе русской литературы изучается тема поэта и поэзии в лирике А.С.Пушкина. Учащиеся изучают стихотворения поэта «Я памятник себе воздвиг» и повести Белкина (Станционный смотритель). Расширение круга изучаемых произведений А.С.Пушкина в узбекских школах – огромный шаг на пути популяризации творчества великого русского поэта в Узбекистане. В школах также часто организуются



литературные вечера, посвященные обсуждению жизненного и творческого пути русского писателя.

В 30-е годы переводческая деятельность узбекских литераторов заметно прогрессирует, выдвигаясь на самые передовые позиции. Причем характерно, что наиболее переводимым автором в Узбекистане становится Пушкин. Оно и понятно, ибо приближался очередной юбилей — столетие со дня его гибели.

В 1937 году узбекская пушкиниана пополнилась новыми переводами. Так, например, Айбек завершил перевод «Евгения Онегина», Чулпан — «Бориса Годунова», а Асхад Мухтар — «Скупого рыцаря». Узбекский читатель получил возможность познакомиться с крупнейшими творениями величайшего поэта России на своем родном языке. Одно за другим издательства Ташкента публиковали пушкинские сочинения — «Русалку» в переводе Хамида Олимджана, «Бахчисарайский фонтан» в переводе Усмана Носыра, «Каменного гостя»

в переводе Хамида Гуляма, «Моцарта и Сальери», «Медного всадника», «Пир во время чумы» в переводе Максуда Шейхзаде, «Графа Нулина» в переводе Гафура Гуляма. Миртемир перевел на узбекский язык «Руслана и Людмилу» и «Барышню и крестьянку», Иззат Султан «Станционного смотрителя», Маруф Хаким «Дубровского», а Абдулла Каххар — «Капитанскую дочку». В то же время на узбекский язык были переведены десятки его стихотворений. Обратилась к пушкинской поэзии, и поэтесса Зульфия — она перевела девять его стихотворений. В дополнение к сказанному не лишним будет напомнить, что пушкинские юбилеи отмечались на узбекской земле еще в конце XIX века — в Ташкенте и Самарканде, Намангане и Коканде, Новом Маргелане и Катта-Кургане. Более ста лет назад именем Пушкина называли одну из самаркандских улиц. Этим именем в Узбекистане называли школы и институты, библиотеки, улицы, площади и парки. Имя великого поэта России Узбекистан чтит и ныне.

## ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Томашевский Б. В. Пушкин: в 2-х т. М. - Л.: Изд-во АН СССР, 1961. Т. 1. 743с.
2. Краткая литературная энциклопедия. – М.: Советская энциклопедия, 1975.
3. Носиров К. Комментарий к пушкинскому стихотворению. // Звезда Востока, 2016, №1.
4. Пушкин А.С. Собр. соч. в 10 томах, т. 2. – М.: Правда, 1981.